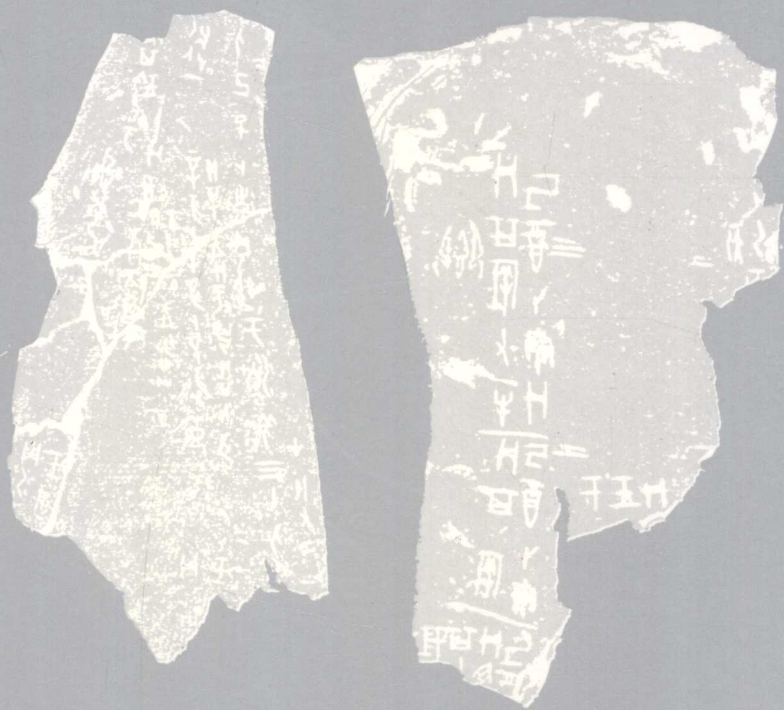


文獻學叢刊

馬禮遜與中文印刷出版

蘇 精 著



臺灣學生書局印行

馬禮遜與中文印刷出版

蘇精 著

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

馬禮遜與中文印刷出版

蘇精著.- 初版.- 臺北市：臺灣學生，2000[民 89]
面；公分；參考書目：面

ISBN 957-15-1034-3(精裝)

ISBN 957-15-1035-1(平裝)

1. 馬禮遜(Morrison, Robert, 1782 - 1834) - 傳記
2. 印刷術 - 中國 - 歷史

477.092

89012244

馬禮遜與中文印刷出版(全一冊)

著 作 者：蘇 精
出 版 者：臺 灣 學 生 書 局
發 行 人：孫 善 治
發 行 所：臺 灣 學 生 書 局
臺 北 市 和 平 東 路 一 段 一 九 八 號
郵 政 劃 撥 帳 號 00024668 號
電 話：(02)23634156
傳 真：(02)23636334

本書局登
記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：宏 輝 彩 色 印 刷 公 司
中 和 市 永 和 路 三 六 三 巷 四 二 號
電 話：(02)22268853

精裝新臺幣四一〇元
定價：平裝新臺幣三四〇元

西 元 二 〇 〇 〇 年 八 月 初 版

47701

有著作權・侵害必究
ISBN 957-15-1034-3 (精裝)
ISBN 957-15-1035-1 (平裝)

自 序

本書探討西方印刷術在十九世紀初中葉傳入中國的經過，並以引起這一過程的英國人馬禮遜（Robert Morrison, 1782-1834）為中心，討論他本人和一些後繼者的相關作為與影響。希望本書的內容與觀點，能有助於近代中國印刷出版史的研究，又因為馬禮遜是第一位來華的基督新教傳教士，他和後繼者從事印刷出版的目的是為了傳教，兩者的關係密不可分，因此也希望本書能有助於瞭解基督新教在華初期的傳教史。

中國在十九世紀逐漸接受西方印刷術和出版型態的過程，是個有趣而值得探究的課題。當時，中國傳統以木刻為主的印刷術，已經應用了一千餘年，非常適合社會的需要，並沒有需要改變的內在因素，卻在十九世紀初年到二十世紀初年的約一百年間，因為來自西方勢力的外在刺激，傳統木刻被西方的鉛印和石印等印刷術取代了。但是，導致這種變化的原因，絕不只是單純的印刷技術問題而已，必需從較為廣泛的社會文化背景和中外關係著眼，才能瞭解為何是由基督新教的傳教士扮演引介西方印刷術到中國的角色、這些傳教士又如何的進行引介的活動，以及中國人對於新的生產技術及其出版品的態度又如何等等。本書就是從塑造近代中外關係因素之一的傳教士入手，試圖探討他們如何扮演西方印刷術引介者的角色，以及他們和中國人之間的互動關係。

我很早就對西方印刷術傳入中國的過程感到興趣，但是前人以中文撰寫的這方面論著雖然不少，卻往往由於缺乏原始資料的依據，難以進行深入的第一手研究。1992 年我到英國進修西方書目學，有幸發現當地保存著大量的相關史料，例如當年傳教士的檔案和他們印刷出版的書刊等等，興奮之餘，覺得既然已入寶山，不可空手，因此 1994 年再度赴英攻讀博士課程時，便以倫敦傳教會（London Missionary Society）的中文印刷事業做為學位論文的題目。只是，西方印刷術傳入中國的課題，牽涉的範圍很廣，應該探討的問題很多，本書即是數年來我以檔案和當年出版的書刊為主要材料，繼續深入研究這項課題的結果。

本書除導論外，有十三篇論文，其中五篇曾經出版過：「近代第一種中文雜誌：察世俗每月統記傳」，書目季刊 29:1（1995.6），頁 3-12；「中文石印（1825-1873）」，書目季刊 29:3（1995.12），頁 3-13；「王韜的基督教洗禮」，歷史與文化 1（1998.1），頁 59-67；「文本與意象：印刷出版在阿美士德號事件中的角色」；佛光學刊 2（1999.11），頁 285-298；「從英華書院到中華印務總局」，林啓彥、黃文江主編，王韜與近代世界（香港：香港教育圖書公司，2000），頁 299-312。此外，「西方印刷術傳入中國的經過與影響」一篇，曾在 1999 年日本京都大學人文科學研究所主辦的「西方文明與近代中國研討會」宣讀與討論，也將收入即將出版的會議論文集。本書收入上述篇章時都已修改，主要是求其體例格式上的一致。

我在本書內容的研究和撰寫期間，獲得許多支持和鼓勵。資料方面非常感謝倫敦大學亞非研究院圖書館、大英圖書館、牛津大學

圖書館、劍橋大學圖書館、衛爾康醫學史基金會圖書館，以及英國公共檔案局。沒有這些圖書館的珍貴收藏和協助，不會有本書的內容，數年前在我英倫各館忙於抄錄檔案資料，不論雨雪，不知晨昏，有時甚至不覺飢寒，真是點滴心頭，歷歷猶在。我特別感謝在我困學無友的時候，鼓勵支持、指導協助我的恩師王振鵠教授、倫敦大學教授 R. C. Alston 博士和高級講師 John H. St. J. McIlwaine 先生、前輩萬惟英館長、大英圖書館 Francis Wood 博士，以及香港浸會大學歷史系的黃文江博士。

蘇 精

2000 年 8 月 1 日于臺北

活字和印刷機是一種強有力的工具，它本身很單純，但是它的運用產生的善或惡幾乎是無限的。

~ 馬禮遜，中文字典第一部份第一冊導論。

‘Letters and the Press constitute a mighty engine; in itself innocent, but according to its application, productive of good or evil almost infinite.’

~ Robert Morrison, ‘Introduction to the first volume of the first part of his *A Dictionary of the Chinese Language*.’



J. Wilson, del.

L. Blad, sc.

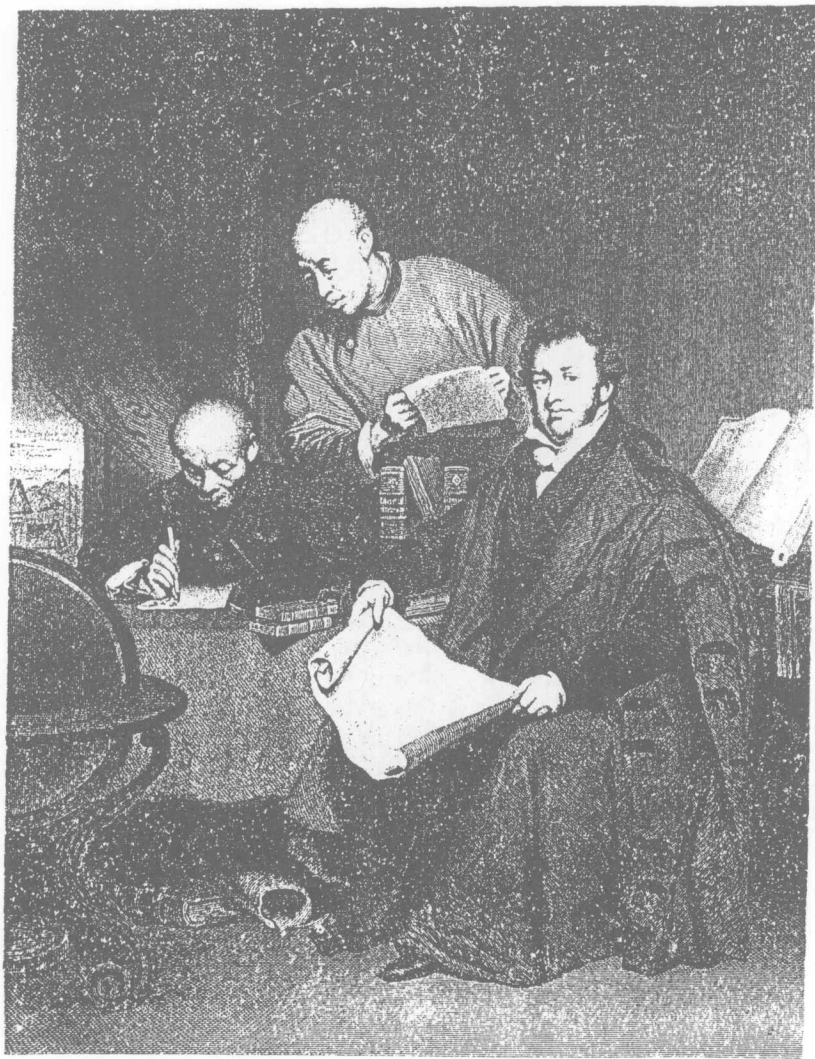
ROBERT MORRISON, D.D.

PRESIDENT OF

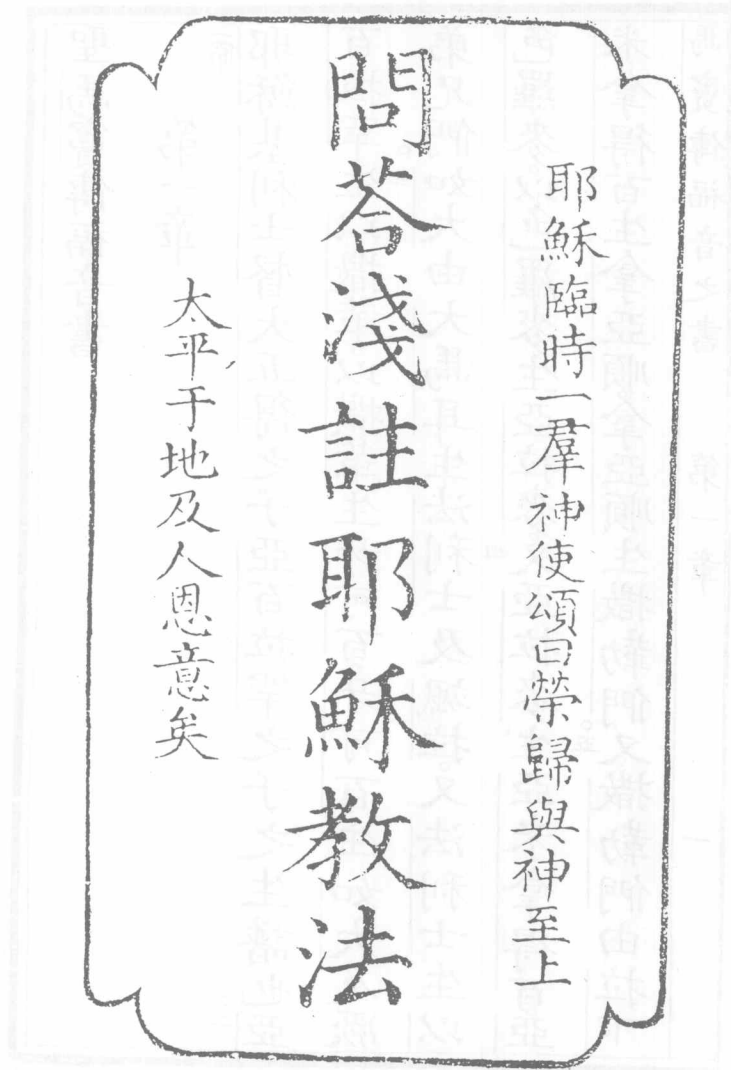
THE ANGLO-CHINESE COLLEGE &c. &c.

Published in 1827 by the London Missionary Society.

1 馬禮遜像。The Evangelical Magazine, January 1827.



2 馬禮遜像。1829 年金納理(George Chinnery)繪。Eliza A. Morrison, *Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison*. London: Longman, 1839. Frontispic.



3 馬禮遜撰問答淺註耶穌教法封面，1812 年廣州或澳門刻本。大英圖書館藏本。

聖馬竇傳福音書

第一章

一節

耶穌基利士督大五得之子亞百拉罕之子之生譜也。^二

百拉罕生以撒。^三以撒革生牙可。牙可百生如大及厥

弟兄們。如大由大馬耳生法利士及颯拉。又法利士生以

色羅麥。以色列麥生亞拉麥。^四又亞拉麥生亞米拿得。亞

米拿得百生拿亞順。拿亞順生撒勒們。^五又撒勒們由拉下

馬竇傳福音之書

第一章

一

4 馬禮遜譯新約馬太福音第一葉，1813年廣州或澳門大字刻本。大英圖書館藏本。

聖馬竇傳福音書卷一

第一章

節

耶穌基利士督大五得之子亞百拉罕之子之生譜也。亞

百拉罕生以撒革以撒革生牙可百牙可百生如大及厥

弟兄們如大由大馬耳生法利士及颯拉又法利士生以

色羅麥以色羅麥生亞拉麥又亞拉麥生亞米拿得百亞

米拿得百生拿亞順拿亞順生撒勒們又撒勒們由拉下

百生波亞士波亞士由路得生阿百得阿百得生耶西又

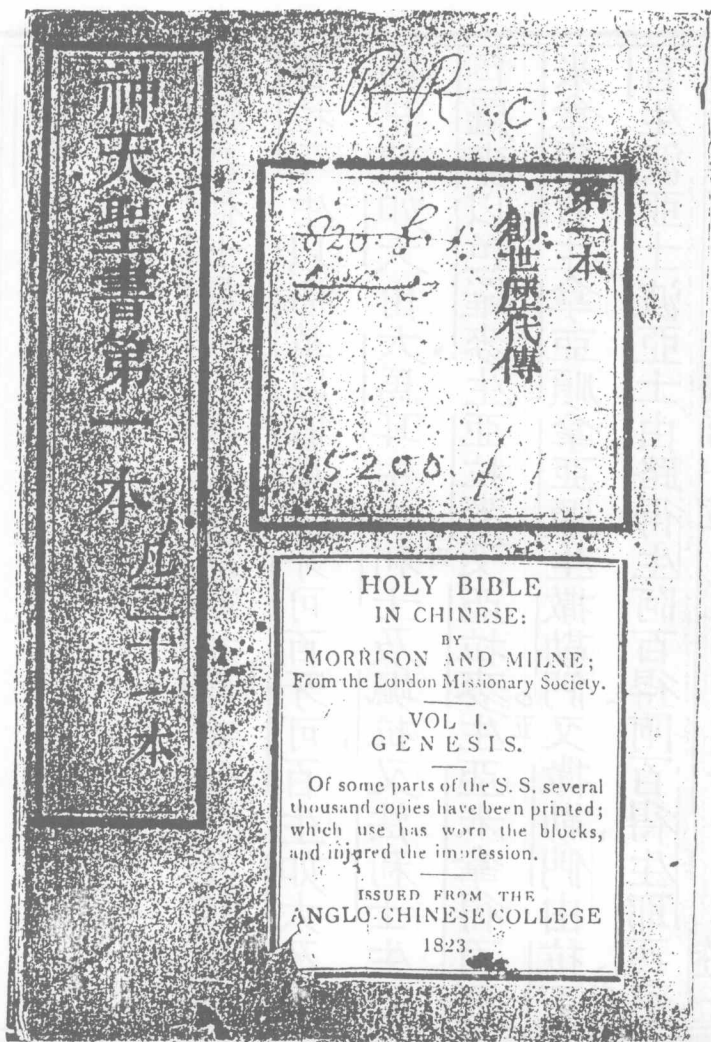
馬竇傳福音之書第一章

卷一

5 馬禮遜譯新約馬太福音第一葉，1813-1814 年廣州或澳門小字刻本。大英圖書館藏本。

7278080

• 馬禮遜與中文印刷出版 •



6 神天聖書第一冊封面，1823 年馬六甲印。大英圖書館藏本。

字典

56931

DICTIONARY
OF THE
CHINESE LANGUAGE,
IN THREE PARTS.

PART THE FIRST; CONTAINING

CHINESE AND ENGLISH, ARRANGED ACCORDING TO THE RADICALS;

PART THE SECOND,

CHINESE AND ENGLISH ARRANGED ALPHABETICALLY;

AND PART THE THIRD,

ENGLISH AND CHINESE.



BY THE REV. ROBERT MORRISON



博雅好古之儒有所據以爲考究斯亦善讀書者之一大助

"THE SCHOLAR WHO IS WELL READ, AND A LOVER OF ANTIQUITY, HAVING AUTHENTIC MATERIALS SUPPLIED HIM TO REFER TO AND INVESTIGATE;—EVEN THIS, IS A VERY IMPORTANT ASSISTANCE TO THE SKILFUL STUDENT." WANG-WOO-TAOU.

VOL. I.—PART I.

MACAO:

PRINTED AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY'S PRESS,

BY P. P. THOMS.

1815.

7 馬禮遜中文字典封面。倫敦大學亞非學院藏本。

DICTIONARY

OF THE

CHINESE LANGUAGE.

First Radical. Yih —

FIRST RADICAL.

一 Yih. 一 S. C. 一 A. V.

One. 第一 Te. yih. "Order one," i.e. the first.

同 | 般 Tung yih pan; or | 樣 Yih yang.

"The same as." 都是 | 樣 Too she yih yang. "It

is all the same, or they are all alike." 畫 | Hwa yih. "To

draw one line." c. i. to reduce all to the same rule. To place

in order. 不能畫 | Püh näng hwa yih. "The

same cannot be affirmed of all; or they cannot be managed

alike." Repeated, Yih yih, singly, One by one. 好語

似珠穿 | | Hau yu sze choo, chuen yih yih,

"Good sayings are like pearls strung one by one."

Yih is often rendered by "A," as | 個人 Yih ko jin.

"A man." | 口水 Yih k'how shwü. "A draught

of water." Also by "Once, when once, as soon as." 視

色事如鴆毒 | 入口即立死

She sih sze joo chin tüh; yih jüh k'how tsüih lüih sze. "View

illicit pleasure as you would poison, which, as soon as it enters

the mouth, causes instant death." 專 | Chuen yih.

"Application to one object, undivided attention."

Yih, often denotes the whole of a thing, as | 心 Yih

sin. "One heart," i.e. the whole heart. | 生 Yih

säng. "The whole life." | 總 Yih tsung, and | 概

Yih kae, and | 切 Yih tse. All denote the whole num-

ber of persons or things; there is, however, a peculiarity in the

use of each. 不能 | 概而論 Püh näng

yih kae urh lun. "Cannot affirm the same of all." 領

TRANSLATIONS
FROM THE
ORIGINAL CHINESE,
WITH
NOTES.

。俗問而國入禁問而竟入

"ENTERING A TERRITORY ENQUIRE WHAT ARE ITS LAWS;

"ENTERING A NATION ENQUIRE WHAT ARE ITS CUSTOMS."

LE-KING.

CANTON, CHINA:
PRINTED BY ORDER OF THE SELECT COMMITTEE;
AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY'S PRESS,
BY P. P. THOMS.

1815.



- 9 英國東印度公司澳門印刷所第一種出版品「中文原本翻譯」
Translations from the Original Chinese (1815)。倫敦大學亞非學院
藏本。

· 馬禮遜與中文印刷出版 ·

道光十二年壬辰孟春新鐫

大英國人事略說

英華書院藏板

10 馬治平撰、馬禮遜譯，大英國人事略說封面，1832 年馬六甲英華書院木刻本。大英圖書館藏本。

· xvi ·